

TRACES & CIE, LES TROUBLIONS et COMPIÈGNE-SHIRAKAWA présentent

LES ARTS NIPPONS AU COEUR DE L'OISE

2019年10月18日~27日

オワーズ県の中心で日本の芸術を。

アルフ

DU 18 AU 27
OCTOBRE
2019

[書道] Calligraphie • [折紙] Origami • [映画] Cinéma • [盤上遊戯] Jeux de société
[武道] Arts martiaux • [音楽] Musique • [文学] Littérature • [俳句] Haïkus • [人形] Marionnettes
[生け花] Ikebana • [曲舞] Danse • [濃淡] Notan • [美食] Gastronomie • [篆刻] Tenkoku

Renseignement 06 22 77 03 23 ◉ Programme traces-et-cie.org, compiegne.shirakawa.free.fr, troublions.fr

Traces & Cie, basée à Tracy-le-Mont, œuvre depuis bientôt un quart de siècle à promouvoir et diffuser culture vivante en milieu rural en organisant concerts, représentations théâtrales, expositions et en animant des ateliers enfants et adultes.

contact@traces-et-cie.org/03 44 75 38 39 - 06 22 77 03 23.

Directrice artistique de la seconde édition des Arts nippons au cœur de l'Oise: **Emiko ÔTA**

NOS PARTENAIRES

Compiègne-Shirakawa, association de jumelage, a pour but de faire découvrir la culture japonaise à travers diverses activités: cours de langue, origami, jeu de go, calligraphie, histoire, etc. Tous les jeudis de 20 h à 22 h (hors vacances scolaires).

compiegne.shirakawa@laposte.net/06 82 44 39 89.

Les Troublions, basés à Cuise-la-Motte proposent des spectacles, des cours de théâtre adultes et enfants et apporte un soutien logistique et financier au festival.

troublions@gmail.com/06 81 47 94 71.

Salle Saint-Gobain (médiathèque de Thourotte), propose outre des films, des concerts et des activités culturelles. Pour l'occasion, elle diffusera, chose rare, un film japonais en VOST-Fr.

03 44 90 61 26.

Cité des brossiers, basée à Tracy-le-Mont. C'est en Extrême-Orient que les brosseries de l'Oise se procuraient l'essentiel de leurs soies.

contact.citedesbrossiers@gmail.com/06 60 13 31 99.

Commune de Tracy-le-Mont, en 1893, Charles Loonen, brossier de son état et fraîchement élu maire du village le voyage jusqu'à l'archipel nippon d'où il reviendra émerveillé. Son décès en 1913 et la Grande Guerre mettront un terme aux relations entre Tracy-le-Mont et le Japon.

mairie@tracylemont.fr/03 44 75 23 05.

Communauté de communes des lisières de l'Oise apporte un soutien logistique et financier au festival. En outre, elle accueille des ateliers et un spectacle.

contact@ccloise.com/03 44 42 72 25.

VENDREDI 18 OCTOBRE - COULOISY
18h • Salle Simone Veil (Complexe) • Entrée libre
ARTS MARTIAUX

合気道、柔術、空手道と剣術 - **AÏKIDO, JU-JITSU, KARATÉ ET KENJUTSU (SABRE JAPONAIS)**
avec l'ACST, Aïkido de Laigue, BMW des Beaux-Monts et le Shukokai Karaté Club



L'Aïkido fondé par maître *Morihei UESHIBA*, se compose de techniques avec armes et à mains nues utilisant la force de l'adversaire. Il n'existe pas de compétition d'aïkido.

« L'échec est la voie du succès ; chaque erreur nous apprend quelque chose. »

Morihei UESHIBA

Le **Ju-Jitsu** (art de la souplesse), regroupe des techniques de combat développées par les samourais durant l'époque **Édo (1603-1867)**. Elles leur permettaient de se défendre quand ils étaient désarmés lors d'un duel ou sur le champ de bataille.

Le **Karaté** est un art martial originaire d'Okinawa qui compte plus de 110 millions de pratiquants dans le monde. En 2020, il deviendra sport olympique lors des **XXXII^e Olympiades** d'été à Tokyo.

Le **Kenjutsu** (litt. technique du sabre) est l'art du sabre des samourais. L'entraînement se fait à deux avec un *bokken*¹ (木剣). Au niveau le plus élevé, il est exécuté avec un *katana*² (刀) ou un *wakizashi*³ (脇差).

Les démonstrations seront suivies d'un apéritif où vous pourrez déguster thé vert, bière japonaise et saké.

¹Bokken : sabre en bois. ²Katana : sabre de plus de 60 cm. ³Wakizashi : sabre de 30 à 60 cm.

20h30 • Entrée libre
CONFÉRENCE

LES RELATIONS ENTRE TRACY-LE-MONT ET LE JAPON AU XIX^e SIÈCLE

Présentée par l'Ambo (Cité des brossiers) autour d'une soupe traditionnelle japonaise.

SAMEDI 19 OCTOBRE - TRACY-LE-MONT
10 h / 18 h 30 • Centre socioculturel • *Entrée libre*

LITTÉRATURE

小説、漫画と俳句 - **ROMANS, MANGAS ET HAÏKUS**
avec la librairie associative **GRAINES DE MOTS**

De la littérature, en passant par la poésie et le manga, il y a beaucoup à dire sur la littérature japonaise. Ce n'est pas un hasard si le premier roman psychologique au monde, *Le dit du Genji*, est japonais et écrit par une femme : MURASAKI Shikibu. Depuis, le Japon a vu éclore de nombreux talents qui chacun à leur manière, nous dévoilent les mille et une facettes d'un pays fascinant. Venez les découvrir les 19, 20, 26 et 27 octobre.

graines.de.mots.60@gmail.com - 03 44 41 10 89 / 06 87 44 52 44



11 h • Centre socioculturel
INAUGURATION

en présence de **M. Alain BRILLY**, président
de la Communauté de communes des lisières de l'Oise
suivi d'un toast à l'amitié franco-japonaise

ATELIERS

PLACES LIMITÉES. inscription indispensable au **06 22 77 03 23**



14h / 16h - 16h30 / 18h30

Place Loonen • *Participation libre*

書道 - **CALLIGRAPHIE**

Au Japon, on considère que la pratique de la calligraphie permet d'atteindre la longévité et la maîtrise du corps et de l'esprit.

Animés par Miki UMEDA-KUBO

14h / 16h - 16h30 / 18h30

Centre socioculturel

Participation libre

人形 - **MARIONNETTES**

Venez créer votre monstre-marionnette à partir d'objets du quotidien !

Animés par la C^{ie} Nemuridori

avec Nozomi NAGAI,

SAKUNOKI et MIWAKO

14h / 16h - 16h30 / 18h30

Centre socioculturel • *Participation libre*

盤上遊戲 - **JEUX DE SOCIÉTÉ**

Des jeux de cartes aux jeux de plateau...

Animés par COMPIÈGNE-SHIRAKAWA



14h / 17h

Tr@cythèque • *Participation libre*

濃淡 - **NOTAN**

Art qui explore l'harmonie entre obscurité et lumière.

Animé par Erlina DOHO



SAMEDI 19 OCTOBRE - COULOISY

ATELIERS

PLACES LIMITÉES. Inscription indispensable au 03 44 42 72 25

14h30 / 16h

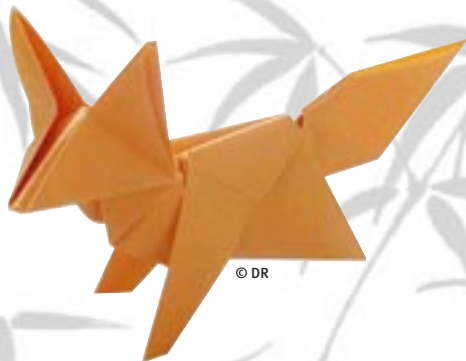
折紙 - **ORIGAMI**

Complexe • Participation libre

Ou l'art de plier le papier.

Un art ancestral à la fois
délicat et économique.

Animé par **COMPIÈGNE-SHIRAKAWA**



© DR



© DR

16h30 / 18h30

Office (Complexe) • Participation : 12€

和食 - **CUISINE JAPONAISE**

Venez confectionner un véritable plat typique
de la cuisine japonaise. Vous allez adorer!

Animé par **Akane NISHII (Compiègne-Shirakawa).**

20 h 30 • Salle Simone Veil (Complexe) • *Entrée : 8 ou 5 € - Gratuit pour les moins de 12 ans*

音楽 - **MUSIQUE**

EMIKO ET KIRISUTE GOM'ENKA

Mélange de *Min'yô* (chanson traditionnelle populaire) et de musiques actuelles, le groupe s'inspire aussi du style *J-pop* (pop japonaise) et ose le *Enka* (ballades sentimentales des années 60) : à écouter et à voir !

Buvette avec consommations japonaises avant et après le concert.

RÉSERVATION CONSEILLÉE AU 03 44 42 72 25

Sylvain DIONY
Shamisen et voix

Emiko ÔTA
Chant, taiko et percussions

Julien OMEYER
Guitares, sanshin et chant

Nicolas BRÉMAUD
Batterie



DIMANCHE 20 OCTOBRE 2019 - TRACY-LE-MONT

à partir de 11 h • Centre socioculturel

RÉSERVATION INDISPENSABLE AU 06 22 77 03 23

REPAS JAPONAIS

25€ (+ une boisson offerte au choix)

Enfants (- de 12 ans) : 10€

Verre de
bienvenue
offert

Depuis longtemps déjà, chez Traces & Cie, nous apprécions la cuisine japonaise. Aujourd'hui, nous sommes heureux de vous faire partager un repas où vous pourrez déguster *edamame* (haricots de soja), soupe, salade, *tempuras* (bignets), *gyozas* (raviolis) et d'autres choses encore, le tout accompagné de thé vert, de bière ou de saké (à consommer avec modération... évidemment).



Vers 15 h • Horloge

Entrée : 5 ou 3€ - Gratuit pour les moins de 12 ans

人形 - **MARIONNETTES**

Nozomi NAGAI et SAKUNOKI (Cie NEMURIDORI)
présentent

COR GLASS FOOLS

Une nuit, une femme s'endort, apparaît alors une fille mystérieuse sortie de la couverture du lit ! La jeune fille sourit et invite l'adulte à jouer à ses jeux d'enfants. La femme sent alors son cœur d'enfant battre à nouveau et elles dansent ensemble. Elle se souvient d'une petite fille rencontrée dans un spectacle de cirque lorsqu'elle-même n'était qu'une enfant.

« Qui est cette fille ? Est-ce la gamine du cirque ? Ou bien n'est-elle que le reflet de mon enfance ? Est-ce réel ou n'est-ce qu'un rêve... ?

Elle est mon amie secrète, qui ne peut voir que dans la nuit. »

En utilisant pleinement une marionnette grandeur nature et son corps comme une marionnette, Nozomi NAGAI nous raconte une histoire originale, fantastique pleine de poésie. Chacun y retrouvera ses rêveries et l'innocence de ses jeux d'enfant par delà le temps, la nuit et le rêve.

En 2017, SAKUNOKI rejoint Nozomi NAGAI pour une collaboration fructueuse. Leur performance est unique et poétique ; marionnettes et clown vivent ensemble dans un monde où jonglerie, manipulation d'objets, marionnettes et clowneries se mélangent naturellement.

**ADULTES ET ENFANTS PEUVENT PROFITER
DE CE SPECTACLE ENSEMBLE.**



LUNDI 21 OCTOBRE 2019 - TRACY-LE-MONT

20 h • Horloge • Entrée libre

CONFÉRENCE

小説 - LITTÉRATURE

Une brève histoire de la littérature nipponne, des origines à nos jours en alternance avec la lecture de courts extraits d'œuvres diverses et de quelques poèmes* (*haiku* et *tanka*). Vous découvrirez que malgré des styles très différents selon les époques et les auteurs, une certaine unité existe dans la littérature japonaise : impermanence des choses et des êtres, profondeur des sentiments et préoccupations propres aux japonais.es.

De quoi vous donner envie de lire des auteur.e.s de l'archipel nippon..., enfin nous l'espérons !

*La poésie au Japon, est indissociable de la littérature. Pour preuve : *L'anniversaire de la salade* de Machi TAWARA, recueil de poèmes paru en 1987, a été vendu à plus de 3 millions d'exemplaires au Japon dont un million les trois premiers mois. Inimaginable en Occident !

Toujours pratiqué dans les écoles japonaise, le *tanka* est un poème chanté sans rime de 31 sons (5-7-5/7-7) sur cinq lignes. Il est composé d'un tercet (qui deviendra beaucoup plus tard le *haiku*) suivi d'un distique.



LUNDI 21 OCTOBRE 2019 - TRACY-LE-MONT

21 h • Horloge • Entrée libre

CONFÉRENCE

漫画 - MANGA

Le *manga* est totalement associé au Japon, plus qu'un phénomène de société, c'est un média majoritaire au pays du Soleil Levant et la France est le pays où il se développe le plus.

Pour ceux qui n'ont pas encore été touchés par la grande vague du *manga* ou celle de Kanagawa, voici quelques pistes pour vous mettre l'eau à la bouche : ses origines, ses codes, ses fondamentaux, les maîtres *mangaka* à connaître absolument et pour finir et pour les déjà fans invétérés, quelques *news* et évènements à venir.



Yoshihiro Tatsumi's. *The Push Man and Other Stories*.





PALME D'OR
FESTIVAL DE CANNES

MARDI 29 OCTOBRE 2019 - THOUROTTE

20 h 30 • Salle Saint-Gobain • Entrée: 4 €

漫画 - CINÉMA - VOST-fr

UNE AFFAIRE DE FAMILLE

réalisé par Hirokazu KORE-EDA

avec de gauche à droite: Sakura ANDÔ, Miyu SASAKI, Jyo KAIRI, Lily FRANKY, Mayu MATSUOKA et Kiki KIRIN.

HORS FESTIVAL



Au retour d'une nouvelle expédition de vol à l'étalage, Osamu et son fils (croit-on) recueillent sur un balcon une petite fille livrée à elle-même. D'abord réticente à l'idée d'abriter l'enfant pour la nuit, la famille d'Osamu accepte de s'occuper d'elle lorsqu'elle comprend que la gamine est maltraitée. Très rapidement, on s'aperçoit que cette famille n'est pas comme les autres. Pourtant, en dépit de leur pauvreté, survivant de petites rapines qui complètent leurs maigres salaires, les membres de cette famille semblent vivre heureux. Mais certaines scènes laissent supposer des secrets inavouables. Des secrets qui, au fur et à mesure que le film se déroule, seront dévoilés ou non, d'autres seront dévoyés, salis jusqu'à l'image finale qui tombe comme un couperet.

Une affaire de famille est aussi l'occasion de voir encore une fois à l'écran Kiki KIRIN, l'inoubliable interprète de « Les délices de Tokyo » de Naomi KAWASE, décédée en septembre 2018.

MERCREDI 23 OCTOBRE 2019 - COULOISY

20h30 • Complexe, en partenariat avec CINÉ-RURAL 60

漫画 - CINÉMA - Entrée: 4 ou 3€

LA SAVEUR DES RAMEN

Réalisé par *Éric KHOO*. Avec *Takumi SAITOH, Jeanette AW EE-PING, ...*, Masato, jeune chef de ramen au Japon rêve de partir à Singapour pour retrouver le goût des plats que lui cuisinait sa mère quand il était enfant. À la mort de son père, il entreprend le voyage et découvre des secrets familiaux profondément enfouis.



MERCREDI 30 OCTOBRE 2019 - COULOISY

14h30 • Complexe, en partenariat avec CINÉ-RURAL 60 • Entrée: 4 ou 3€

WONDERLAND, LE ROYAUME SANS PLUIE

De *Keiichi HARA* à qui l'on doit déjà *Un été avec Koo, Colorfull et Miss Hokusai*



Akané est une jeune fille rêveuse. La veille de son anniversaire, elle se rend chez sa tante antiquaire pour récupérer son cadeau. Dans l'étrange bric-à-brac de la boutique, elle pose la main sur une pierre magique. S'ouvre alors un passage secret d'où surgit Hippocrate, un alchimiste venu d'un autre monde...

HORS FESTIVAL

JEUDI 24 OCTOBRE 2019 - COMPIÈGNE

20h • Annexe de la mairie • Entrée libre

CONFÉRENCE

昔話と紙芝居 - **CONTES TRADITIONNELS JAPONAIS ET DÉMONSTRATION DE *KAMISHIBAI***

Si de nombreux contes traditionnels sont d'inspiration indienne ou chinoise, peu à peu ils ont été adaptés à la sensibilité japonaise jusqu'à devenir complètement autochtones. Influencés par le shintoïsme et le bouddhisme (les principales religions du pays), ils racontent les aventures de personnages face à des êtres surnaturels de diverses natures : des esprits (bodhisattva, *kami*), des animaux (renard, blaireau, chat, ...), des monstres (*yōkai*) ainsi que des fantômes et des dragons. Une particularité de ces contes est qu'ils étaient dits à l'aide d'une sorte de théâtre ambulant où les artistes faisaient défiler des illustrations devant les spectateurs, le

kamishibai (紙芝居, littéralement « pièce de théâtre sur papier »). Ce genre narratif apparu au XII^e siècle fut développé par les moines bouddhistes qui convertissaient ainsi une population illettrée. Après un long sommeil, l'invention du cinéma lui offre une seconde jeunesse et en 1923 paraît le premier *kamishibai* pour enfant inspiré des *manga*. Puis vint l'âge d'or (les années 50) où près de 50 000 conteurs se produisaient dans le pays. L'avènement de la télévision mettra fin à l'aventure. Aujourd'hui, on redécouvre le *kamishibai* qui pourrait s'apparenter au théâtre de Guignol avec des images à la place des marionnettes.



VENDREDI 25 OCTOBRE 2019 - TRACY-LE-MONT

20 h 30 • Horloge • Entrée : 8 ou 5€ - Gratuit pour les moins de 12 ans

PERFORMANCE

音楽と書道 - MUSIQUE ET CALLIGRAPHIE

C'est avec impatience et une immense joie que Traces et Cie accueillera Thierry WAZINIAK qui comme d'habitude, ne viendra pas seul. Pour cette performance, il sera accompagné d'artistes tous plus extraordinaires les uns que les unes et il serait ballot de manquer cette soirée qui s'annonce exceptionnelle. Pensez donc un « quintet » de renommée internationale se produisant à l'Horloge... Juste incroyable !

Avec **Fumie HIHARA** : Koto et voix, **Daniel LIFERMANN** : Shakuhachi (flûte), **Gaël MEVEL** : Violoncelle, **Alessandra LANEVE** : Calligraphie et **Thierry WAZINIAK** : Percussions.



*Performance du 12 octobre 2018
Les Arts nippons au cœur de l'Oise #1
avec, de gauche à droite :*

Thierry WAZINIAK : Percussions
Yukako MATSUI : Calligraphie
Isabelle DUTHOIT : Voix et clarinette
Daniel LIFERMANN : Shakuhachi

SAMEDI 26 OCTOBRE 2019 - TRACY-LE-MONT

ATELIERS

PLACES LIMITÉES. Inscription indispensable au 06 22 77 03 23



14h / 16h - 16h30 / 18h30

Centre socioculturel • *Participation libre*

踊りと折紙 - **DANSE ET ORIGAMI**

Parents et enfants dansent et chantent ensemble.

Animés par CIE LA RAVI.

*PRÉSENCE
DE LA LIBRAIRIE ASSOCIATIVE
GRAINES DE MOTS*

14h / 17h

Centre socioculturel • *Participation libre*

篆刻 - **TENKOKU**

Ou l'art du sceau japonais.

Gravez votre mot préféré et utilisez-le
pour signer tous vos documents.

Animé par Miki UMEDA-KUBO



© DR

14h / 16h30

Salle Jules Ferry • *Participation : 10€*

生け花 - **IKEBANA**

Arrangement floral. Les japonais ont développé
un art qui valorise aussi bien le vase, les tiges,
les feuilles et les branches que la fleur elle-même.

Animé par Barbara PORCELLINI



© DR

20 h 30 • Horloge • Entrée : 8 ou 5 € - Gratuit pour les moins de 12 ans

邦楽 - **MUSIQUE TRADITIONNELLE**

TRIO XŪYA

C'est un trio que nous avons invité pour un concert, là encore, de toute beauté. La musique de **YŪYA** est de tradition classique (style *YAMADA*). Des voix profondes, proche du théâtre *KABUKI* et des chants de tradition populaire *Min'yō** dans le style caractéristique du Hokkaidō (grande île au nord du Japon) accompagnés d'instruments aux sonorités étranges et envoûtantes, empliront l'Horloge pour un voyage éphémère au pays du Soleil Levant.

* Les *Min'yō* diffèrent selon les régions du Japon, chacune d'entre elles revendiquant ses propres chansons et styles préférés.



DIMANCHE 27 OCTOBRE 2019 - TRACY-LE-MONT

à partir de 11 h • Horloge • Participation libre

REPAS CITOYEN

Avec ce repas, nous fêtons la fin de cette seconde édition du festival **Les arts nippons au cœur de l'Oise**. D'abord dans une ambiance festive, puis tapageuse avec **Oto DAMA + Takuya TANIGUCHI** et enfin poétique avec le spectacle de danse **DUOKAMI** par la **Compagnie LA RAVI** pour un final tout en douceur.



Vers 17h • Horloge • Offert

太鼓 - **TAIKO CONTEMPORAIN**

OTO-DAMA AVEC
TAKUYA TANIGUCHI

Takuya TANIGUCHI sous l'égide de Itetsu HAYASHIA est devenu un maître du *taiko*, une tradition musicale datant de plusieurs milliers d'années. Émissaire de la culture, il se produit aujourd'hui avec Mayu SATO et Julien OMEYER, que vous avez déjà pu entendre à l'Horloge, afin de clore cette seconde édition en fanfare !



Vers 16h30 • Horloge • Offert

曲舞と音楽 - **DANSE ET MUSIQUE**

DUOKAMI Compagnie LA RAVI

Les *kami* en japonais sont les esprits de la nature, des animaux ou des forces créatrices de l'univers. Ce terme signifie aussi le papier. Dans cette nouvelle création inspirée par des *haiku*, un homme et une femme tentent de se rencontrer guidés par la musique et le mouvement. Les *kami*, joueurs et malicieux, en donnant vie au papier et à la contrebasse, vont les entraîner dans un monde poétique où ils se retrouveront enfin au détour d'une danse et d'un chant, métamorphosés.



Béregère ALTIERI LECA: danse et chant
Frédéric MARTY: contrebasse et chant
Nicolas GOUSSEF: regard extérieur
Julie LARDROT et Paco GALAN: lumières
Ioan PRIANO: origami

LIeux

TRACY-LE-MONT

Horloge : 56 rue de Nervaise - 06 22 77 03 23

Place Loonen : Ancienne école

CSC et Salle Jules-Ferry : rue Roger Salengro

COMPIÈGNE

Annexe de la mairie : 2 rue de la Surveillance

THOUROTTE

Salle Saint-Gobain : place Saint-Gobain

COULOISY - Complexe : rue du Collège

TARIFS

Spectacles vivants : 8 ou 5 €

Ateliers (inscription indispensable) : 12 €, 10 € ou PAF

Pass festival (hors ateliers et cinéma) : 20 € ou 10 €

Cinéma : 4 € (+ 16 ans) ou 3 € (- 16 ans)

Traces & Cie



centre national
de la chanson de
variétés et du jazz

